

Катящаяся тыква

— иранская сказка

Det rullende gresskaret

- En fortelling fra Iran

Давным-давно около большого и страшного леса в малюсенькой иранской деревушке жила старушка. У старушки была замужняя дочь, которая жила на другом конце леса. Женщина скучала по своей дочери и решила однажды навестить её на мусульманский праздник Ид-аль-Фитр (*праздник окончания священного месяца Рамадана, обязательного поста у мусульман*).

Det var en gang en gammel dame som bodde i en bitte liten landsby ved siden av en stor og farlig skog i Iran. Hun hadde en datter som var gift og bodde på den andre siden av skogen. Hun savnet datteren sin og en dag bestemte hun seg for å dra og besøke henne til Eid.



Чтобы навестить свою дочь, ей нужно было пройти через опасный лес. Старушка положила в корзинку гостинцы, обула сандалии, надела свою длинную чёрную с цветами чадру и пошла. Она шла, шла, пока не зашла в самую глубину леса. Она шла и пела:

Ало дохтар горбунатам, бе гхорбат рафти о хейрунатам ман.

(Доченька моя, я люблю тебя. Ты уехала далёко, я скучаю по тебе.)

For å komme dit, måtte hun krysse den farlige skogen. Hun gjorde i stand en skreppe med mat, tok på seg sko og sin lange svarte blomstrede chador, og dro av sted. Hun gikk og gikk, helt til hun forsvant dypt inni skogen. Mens hun gikk sang hun:

Alå doxtar balå qorbunatam man, be ghorbat rafti o heirunatam man.

(Min kjære datter jeg elsker deg, du har dratt til et fremmed sted og jeg leng-ter etter deg.)



Вдруг из леса вышел волк и остановился перед старушкой. От страха старушка застыла на месте.

- *Ням, ням, ням, какая вкуснятина!* – сказал Волк и жадно причмокнул.

Старушка взяла себя в руки и ответила:

- *Я - невкусная еда, стала я совсем худая. С блюдом постным и холодным ты останешься голодным.*

У волка пересохло во рту, и он говорит: - *А что мне делать? Я такой голодный!*

А старушка говорит: - *Отпусти меня к дочурке, там наемся вдоволь я. Стану я жирная, вкусная и к обеду хороша.*

Волку понравилась эта идея, и он попросил старушку поторопиться, так как он был очень голоден. И старушка пошла дальше.

Plutselig var det en ulv som dukket opp foran den gamle damen, og hun stivnet til.

«Nam, nam, nam, for et deilig måltid,» sa ulven og siklet grådig.

Den gamle damen tok seg sammen og sa: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.» Ulven ble helt tørr i munnen og sa: «Hva skal jeg gjøre da, jeg er så sulten?»

Og gamle damen svarte: «La meg dra til min datter til Eid og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.»

Det syntes ulven var en god idé og han ba den gamle dama om å skynde seg, for han var kjempesulten! Hun skyndte seg av gårde.



Вдруг с дерева прыгнул тигр и остановился перед ней. Тигр выпустил свои острые когти и прорычал:

- *Ням, ням, ням, какая вкуснятина!* Старушка опять отвечает:

- *Я - невкусная еда, стала я совсем худая. С блюдом постным и холодным ты останешься голодным.*

Тогда тигр спрятал свои когти и сказал:

- *А что мне делать? Я такой голодный!*

Старушка опять отвечает: - *Отпусти меня к дочурке, там наемся вдоволь я. Стану я жирная, вкусная и к обеду хороша.*

Тигр согласился и попросил старушку возвращаться поскорее, так как он был очень голоден. И старушка пошла дальше.

Plutselig kom det en tiger og hoppet ned fra et tre foran henne. Tigeren viste fram de skarpe klørne sine og sa: «*Nam, nam, nam, for et deilig måltid!*». Igjen svarte gamle dama: «*Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.*»

Da forsvant tigerens klør inn i potene og han sa: «*Hva skal jeg gjøre da? Jeg er så sulten!*»

Igjen, svarte gamle dama: «*La meg dra til min datter til Eid, og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.*»

Tigeren gikk med på det og ba henne skynde seg tilbake, fordi han var veldig sulten. Den gamle konen skyndte seg av sted.



Вдруг перед ней появляется лев с огромной и лохматой гривой, торчащей в разные стороны. Он зарычал старушке прямо в лицо. - Подожди! Для меня большая честь быть съеденной царём леса львом! Однако, царь заслуживает лучшего обеда, - говорит старушка и продолжает:

- *Я - невкусная еда, стала я совсем худая. С блюдом постным и холодным ты останешься голодным.*

При этих словах старушки, грива у льва на голове разгладилась, и он говорит:

- Что мне делать? Я не ел целую неделю! Старушка, как и раньше, отвечает: - *Отпусти меня к дочурке, там наемся вдоволь я. Стану я жирна, вкусна и к обеду хороша.* Льву понравилось эта идея, и он пообещал ждать возвращения старушки.

Plutselig var det en løve som stod og brølte rett i ansiktet på den gamle dama, mens manken hans strittet til alle kanter.

«Vent! Det er en ære for meg å bli spist av løven - skogens konge! Men kongen fortjener da et bedre måltid,» sa den gamle dama og fortsatte: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Da løven hørte dette, falt manken slapt rundt hodet hans og han sa: «Hva skal jeg gjøre? Jeg har ikke spist på en uke!»

Som vanlig svarte gamle dama: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.» Og løven, som syntes dette var en god idé, lovte å vente til hun var tilbake.



Когда старушка наконец добралась до своей дочери, на улице уже стемнело. Она так была рада встрече со своей дочерью, что забыла про всё, что с ней случилось в пути. Старушка пробыла у своей дочери семь дней и семь ночей и съела много вкусной еды.

Настало время прощаться. Вдруг старушка вспомнила про всех опасных зверей, которые ждали её возвращения, чтобы съесть. Она рассказала об этом своей дочери. Они сели и стали думать, что делать.

Da det hadde blitt mørk, kom den gamle dama endelig fram til datteren sitt hus. Hun ble så glad av å se datteren sin at hun glemte alt som hadde skjedd på veien. Hun ble hos sin datter i syv dager og syv netter og spiste masse god mat. Så kom dagen da hun skulle ta farvel. Plutselig husket hun alle de farlige dyrene som ventet på henne langs veien og ville spise henne, og fortalte dattera si om dette. De satt seg ned og begynte å tenke.



Вдруг им в головы пришла идея. Они пошли на базар и купили большую тыкву. Дома они срезали на тыкве верхушку. Потом они взяли ложку, вилку, тяпку и лопату и долго выковыривали мякоть из тыквы, пока наконец тыква не стала пустой внутри.

Plutselig fikk den idé: De dro til basaren og kjøpte et stort gresskar og tok det med seg hjem. De skar ut et lokk ut av toppen. Også tok de fram skje, gaffel, hakke og spade, og gravde ut innholdet. De gravde og gravde og gravde, helt til det ble et tomrom inni gresskaret. Så tok den gamle damen skreppen sin og hoppet inni gresskaret.



Тогда старушка взяла свою корзинку и залезла в тыкву. Сверху дочь положила крышку - верхушку тыквы.
Вместе с мужем и соседями она подтолкнула тыкву, и тыква покатилась.

Datteren la på lokket. Sammen med mannen sin og de andre i landsbyen rullet de gresskaret av. sted
Gresskaret rullet og rullet og rullet og forsvant dypt inni skogen.



Тыква катилась, катилась и наконец скрылась в густом лесу. Вдруг старушка ударилась головой о стенку тыквы.

Это был лев, который остановил тыкву своей лапой. Лев посмотрел на тыкву и спросил:

- *Тыква, тыква, меня просвети: не видала ли толстуху на своём пути?*

- *Нет, валла, отпусти, меня дальше покати,* - отвечает старушка из тыквы. Лев пнул тыкву, и она покатилась дальше.

Plutselig traff hodet til den gamle dama gresskarveggen. Det var løven som hadde stanset gresskaret med den ene foten sin. Løven så på gresskaret og spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» svarte den gamle damen inni gresskaret.

Og løven sparket og rullet gresskaret fort av sted.



“Бум!” - на этот раз Тигр остановил тыкву. Тигр спросил:

- *Тыква, тыква, меня просвети: не видала ли толстуху на своём пути?”*

- *Нет, валла, отпусти, меня дальше покати* - услышал он ответ тыквы. И тигр покати́л тыкву дальше.

«Dunk!» Denne gangen var det tigersen som hadde stoppet gresskaret. Tigeren spurte:

«*Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»*

«*Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,*» hørte han gresskaret si, så han rullet gresskaret av sted.



“Бум” - опять голова старушки ударилась о стенку тыквы. На этот раз это был волк, который остановил тыкву своим носом. Волк понюхал тыкву и спросил:

- *Тыква, тыква, меня просвети: не видала ли толстуху на своём пути?*

- *Нет, валла, отпусти, меня дальше покати,* - ответила тыква.

«Dunk!» Igjen traff hodet til gamle dama gresskarveggen. Nå var det ulven som hadde stanset gresskaret med snuten sin.

Ulven sniffet på gresskaret og spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» sa gresskaret.

Men ulven kjente igjen stemmen til den gamle dama. Med de skarpe tennene sine tok han opp lokket og hopet inni gresskaret. Men den gamle dama hadde laget et lokk på den andre siden av gresskaret også. Hun åpnet lokket og hoppet ut fra denne siden. Hun var rask og la lokket tilbake. Dermed fikk ulven lokket midt på snuten. Så skyndte hun seg til toppen av gresskaret og la på det lokket også. Nå var ulven innestengt i gresskaret.



Но волк узнал голос старушки. Своими острыми зубами он снял крышку с тыквы и прыгнул внутрь.

Но старушка вырезала крышку и на нижней стороне тыквы. Она открыла её, выпрыгнула из тыквы с другой стороны и быстро закрыла её. Крышка оказалась прямо у волка на носу. Старушка поторопилась и закрыла также верхнюю крышку. Волк оказался запертым в тыкве, как в западне.

Тогда старушка, которая после недели празднования стала упитанной и сильной, собрала все свои силы и толкнула тыкву с волком внутри. Тыква покатила. Она катилась, катилась и под конец упала в глубокую и тёмную расщелину.

Довольная и радостная старушка пришла домой и стала пить чай.

Вот и сказке конец, а кто слушал, - молодец!

Den gamle dama, som hadde spist seg fet og sterk, samlet alle sine krefter og trillet gresskaret av sted, med ulven inni. Gresskaret rullet og rullet, og falt til slutt ned i en dyp, mørk dal. Fornøyd og glad dro den gamle damen hjem og lagde litt te til seg selv.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no